King County

Управление по надзору за деятельностью правоохранительных органов округа Кинг (OLEO)

20 марта 2023 г.

КОМУ: Patti Cole-Tindall, шериф, Офис шерифа округа Кинг (Офис шерифа)

КОПИИ: Jesse Anderson, заместитель шерифа, Офис шерифа
Jonathan Hoffman, менеджер по профессиональным стандартам, Офис шерифа
Karan Gill, руководитель аппарата, канцелярия округа Кинг (King County Executive Office, KCEO)
Anita Whitfield, специалист по вопросам равенства и инклюзивности (KCEO)

ОТ: Tamer Abouzeid, директор, Управление по надзору за деятельностью правоохранительных органов (Office of Law Enforcement Oversight, OLEO)

ТЕМА: Использование переводчиков, разделы 16.04.000 и 6.00.000 Руководства по общим распоряжениям (General Orders Manual, GOM) Офиса шерифа.

В связи с внутренним расследованием под номером IIU2022-175 OLEO изучило раздел 16.04.000 GOM по использованию переводчиков в Офисе шерифа. Как отмечается в письме OLEO в Отдел внутренних расследований от 30 ноября 2022 года, в разделе 16.04.000 GOM содержатся некоторые требования относительно использования переводчиков, но в основном они касаются только сурдоперевода для лиц с нарушениями слуха и не содержат адекватных протоколов взаимодействия с лицами с ограниченным знанием английского языка (LEP).

Кроме того, согласно разделу 6.00.000 GOM о применении силы, помощникам шерифа предписано учитывать языковой барьер при принятии решений о применении и уровне физической силы. Однако руководящие принципы не содержит достаточной информации о ресурсах языкового доступа и протоколах отчетности о языковых барьерах и применении силы.

Для ясности и последовательности Офис шерифа должен разработать и принять надежные руководящие принципы языкового доступа в соответствии с федеральными рекомендациями, Постановлением округа Кинг (§2.15.030 Кодекса округа Кинг (King County Code, KCC)), требованиями округа по языковому и коммуникационному доступу, а также передовой практикой на национальном уровне. **Эта докладная записка содержит рекомендации по пересмотру политики Офиса шерифа, изложенной в разделах 16 и 6 GOM, с целью улучшения языкового доступа для лиц с нарушениями слуха или с LEP.**

В ходе подготовки рекомендаций по изменению этой политики, OLEO изучило политику языкового доступа в аналогичных юрисдикциях, а также исследования передового опыта Министерства юстиции,[i] Международной ассоциации начальников полиции[ii] и Института правосудия Веры.[iii]

С целью обеспечения своевременной и точной коммуникации и языкового доступа к услугам Офиса шерифа для всех, независимо от основного языка,[iv] национального происхождения или инвалидности, OLEO предлагает следующие рекомендации:

РЕКОМЕНДАЦИИ 1.

Услуги переводчика должны предоставляться во время всех действий правоохранительных органов, в которых участвуют лица с LEP или нарушением слуха.

В настоящее время, в соответствии с разделом 2.43.120 Свода пересмотренных законов штата Вашингтон (Revised Code of Washington, RCW), раздел 16.04.000 GOM определяет ситуации, когда необходимо вызвать сурдопереводчика, т. е. переводчика для лиц с нарушениями слуха. В этих руководящих принципах не содержится аналогичных указаний в отношении лиц с LEP.

Рекомендация OLEO заключается в том, что переводчик должен привлекаться при любых действиях правоохранительных органов с лицом, имеющим LEP или нарушения слуха, если это лицо не просит об ином,[v] а также при любом опросе несовершеннолетнего ребенка, чей родитель, опекун или попечитель имеет LEP или нарушение слуха. В случае ареста лиц с LEP или нарушениями слуха все допросы должны быть отложены до предоставления доступа к устному переводчику.

Эта рекомендация снимает ограничение на вызов переводчика только при взаимодействии, связанном с уголовным расследованием, и приводит политику Офиса шерифа в соответствие с федеральными рекомендациями и постановлением округа Кинг, требующими равного языкового доступа ко всем услугам.[vi] Кроме того, следуя практике аналогичных юрисдикций, в тех случаях, когда сотрудники Офиса шерифа направляются на место происшествия, связанного с человеком, имеющим LEP или нарушение слуха, OLEO рекомендует, чтобы услуги переводчика предоставлялись на месте происшествия.[vii] Совместно с Окружным отделом по вопросам равенства, расовой и социальной справедливости Офис шерифа должен разработать протокол направления квалифицированных переводчиков на место происшествия.[viii]

РЕКОМЕНДАЦИЯ 2.

Следует уточнить, что переводчики должны вызываться на мероприятия правоохранительных органов независимо от того, является ли опрашиваемый потерпевшим, свидетелем или подозреваемым.

Глава 16 действующих регулирующих принципов гласит, что сурдопереводчик должен быть вызван для потерпевшего или свидетеля с нарушением слуха. Однако в законе штата четко сказано, что переводчик должен быть вызван независимо от того, является ли человек потерпевшим, свидетелем или подозреваемым[ix].

РЕКОМЕНДАЦИЯ 3.

Предусмотреть на законодательном уровне предоставление альтернативных услуг переводчиков для лиц с LEP в дополнение к языковой линии AT&T.

Глава 16 действующих регулирующих принципов не содержит протокола действий по выполнению перевода на месте квалифицированными переводчиками или двуязычными сотрудниками.[x] OLEO рекомендует (a) использовать квалифицированных переводчиков, включая двуязычных помощников шерифа, которые имеют сертификат и специальную подготовку для устного перевода в уголовно-правовом контексте, и (b) отдавать предпочтение переводчику на месте перед переводчиком по телефону.[xi]

OLEO рекомендует *обязательное* использование услуг квалифицированных переводчиков на месте в случае ареста. Если переводчик был вызван для работы на месте, но оказался недоступен, сотрудники должны задокументировать это и использовать услуги перевода по телефону, например, по языковой линии. Квалифицированный перевод должен быть обязательным при уведомлении о конституционных правах, допросах и получении показаний. Наилучшей практикой является перевод и предоставление письменных копий предупреждения по правилу Миранды для лиц с LEP или нарушениями слуха в целях обеспечения точности.[xii] Переводчик должен быть постоянно в готовности на случай, если опрашиваемый не может читать или у него есть вопросы о его правах.

Кроме того, OLEO рекомендует включить дополнительную рекомендацию по устному переводу для использования наряду с предупреждениями по правилу Миранды,[xiii] например, в следующей формулировке:

> «Если вы плохо слышите или английский не является вашим родным языком, офис шерифа округа Кинг обязан предложить вам бесплатно услуги устного переводчика и отложить допрос до прибытия переводчика».

РЕКОМЕНДАЦИЯ 4.

Установить ограничение круга лиц, которые могут быть переводчиками, и деятельности правоохранительных органов в отношении лиц с LEP.

В настоящее время раздел 16.04.025 GOM предписывает помощникам шерифа не использовать для сурдоперевода друзей или членов семьи. Чтобы быть последовательным, этот запрет должен распространяться на все формы перевода, а не только на язык жестов.

Кроме того, OLEO рекомендует расширить эти запреты, чтобы исключить использование друзей, членов семьи, волонтеров, посторонних лиц или детей для устного перевода во всех видах правоохранительной деятельности, за исключением случаев, когда немедленное общение необходимо по соображениям безопасности. Все общение с помощью неквалифицированного переводчика должно быть записано на нательную камеру или устройство аудиозаписи (если третья сторона или лицо с LEP, отказывается от записи, отказ должен быть зафиксирован). Вся информация, полученная неквалифицированным переводчиком, должна быть проверена квалифицированным переводчиком при первой же возможности. Для документирования характера чрезвычайных обстоятельств и использования неквалифицированных переводчиков следует создать дополнительные инструкции по отчетности.

РЕКОМЕНДАЦИЯ 5.

Добавить руководящие принципы и процедуры определения основного языка индивидуума.

В настоящее время не существует протокола, помогающего помощникам шерифа определить основной язык опрашиваемого. В нескольких аналогичных юрисдикциях помощникам шерифа предоставляются карточки «Я говорю на» (I Speak), которые Управление по вопросам равенства, расовой и социальной справедливости округа уже разработало для 36 наиболее распространенных в округе языков.[xiv] Офис шерифа должен совместно с Программой языкового доступа округа (County Language Access Program)[xv] адаптировать этот ресурс для использования помощниками шерифа и изложить процедуры определения основного языка в разделе 16.04.000 GOM.

РЕКОМЕНДАЦИЯ 6.

Добавить формулировку об использовании альтернативных вспомогательных средств и телетайпов.

В нынешнем виде раздел 16.04.000 GOM не содержит указаний по использованию вспомогательных средств.[xvi] Федеральное законодательство требует, чтобы просьба инвалида об использовании альтернативного вспомогательного средства была удовлетворена, если не существует другого эффективного метода коммуникации.[xvii]

OLEO рекомендует добавить формулировку, разъясняющую, что просьбы о предоставлении альтернативных вспомогательных средств должны быть удовлетворены. Все такие просьбы должны быть задокументированы в отчете помощника шерифа. OLEO также рекомендует, чтобы в случае, если помощник шерифа отклоняет просьбу слабослышащего человека об использовании для общения альтернативного вспомогательного средства, он должен документально это подтвердить и обосновать отказ в своем отчете.

Кроме того, для обеспечения равного доступа к услугам руководящие принципы должны четко указывать, что людям с нарушениями слуха должен быть предоставлен доступ к телетайпу (TTY, также известному как телекоммуникационное устройство для людей с нарушениями слуха, или TDD) для совершения телефонного звонка в любой ситуации, в которой человек без нарушения слуха имел бы доступ к телефону. Сотрудники также должны принимать телефонные звонки, сделанные слабослышащими людьми через Телекоммуникационную релейную службу.[xviii]

РЕКОМЕНДАЦИЯ 7.

Ввести дополнительные требования к отчетности для документирования нарушения слуха или языковых барьеров.

В то время как раздел 16.04.030 действующего GOM требует от помощников шерифа документировать использование услуг сурдопереводчика, OLEO рекомендует расширить требования к отчетности, включив в них документацию:

- о наличии нарушений слуха или языковых барьеров;
- о просьбах о предоставлении вспомогательных средств, их использовании или отказе в их предоставлении;
- о способе, с помощью которого помощники определили основной язык человека;
- об использовании телефонных переводчиков, например, через языковую линию;
- об использовании квалифицированных переводчиков;
- об использовании друзей, членов семьи, волонтеров, посторонних лиц или детей в качестве переводчиков и их связи с опрашиваемым лицом.

Рекомендация 8.

Внести изменения в порядок выдачи предупреждений перед применением силы, чтобы проинструктировать помощников шерифа о необходимости учитывать наличие возможного языкового барьера или нарушений слуха, которые могут помешать пониманию или соблюдению требований.

Раздел 6.00.000 GOM уже предписывает сотрудникам перед применением огнестрельного оружия или использованием других мер силового воздействия представиться, сделать устное предупреждение и предоставить приемлемую возможность подчиниться. Следуя практике аналогичных учреждений,[xix] OLEO рекомендует включить следующую формулировку:

> «Сотрудники должны помнить о том, что у людей могут быть проблемы со слухом или языковой барьер, мешающий пониманию команд. В таких обстоятельствах сотрудники должны попытаться найти другие средства, с помощью которых они могут вынести предупреждение, если это осуществимо».

Рекомендация 9.

Требовать сообщать о наличии перечисленных особенностей и обстоятельств и об их влиянии на принятие критических решений о применении силы.

Недавно опубликованный раздел 6.00.000 GOM о применении силы требует, чтобы перед применением силы помощники шерифа учитывали несколько возможных особенностей и обстоятельств, включая языковой барьер.[xx]

Вместе с тем, в разделе GOM 6.01.000 «Расследование/отчет о применении силы и серьезных инцидентах» (Investigation/Reporting Use of Force and Serious Incidents) не указано, когда и как документировать наличие этих особенностей и обстоятельств. OLEO рекомендует ввести дополнительные требования к отчетности для документирования

- наличия любых особенностей и обстоятельств, перечисленных в руководящих принципах, и в первую очередь, для целей данного обзора руководящих принципов, наличие языкового барьера;
- всех предупреждений и команд;
- понимания этих команд.

---

[i] Министерство юстиции США, «Руководство по LEP для правоохранительных органов» (U.S. Department of Justice, LEP Resource Guide for Law Enforcement), без даты, https://www.dhs.gov/sites/default/files/publications/lep-resouce-guide-law-enforcement 0.pdf.

[ii] Бхарати С. Венкатраман, «Трудности перевода: население с ограниченным знанием английского языка и полиция» (Bharathi S. Venkatraman, Lost in Translation: Limited English Proficient Populations and the Police), *Police Chief*, 73:4, 2006, International Association of Chiefs of Police, https://www.policechiefmagazine.org/lost-in-translation-limited-english-proficient-populations-and-the-police/?ref=b34840803136937f3b3e631e13395e51.
[iii] Сьюзан Шах, Инша Рахман и Анита Хашу, «Преодоление языковых барьеров: Решения для правоохранительных органов»,Институт юстиции Вера и Общественно-ориентированные полицейские службы Министерства юстиции США, 2007 (Susan Shah, Insha Rahman, and Anita Khashu, Overcoming Language Barriers: Solutions for Law Enforcement, Vera Institute for Justice and U.S. Department of Justice Community Oriented Policing Services, 2007), https://www.vera.org/publications/overcoming-language-barriers-solutions-for-law-enforcement и Сьюзан Шах и Родольфо Эстрада, «Перспективные практические методы для правоохранительных органов», Институт правосудия Веры, 2009 г. (Susan Shah and Rodolfo Estrada, Bridging the Language Divide: Promising Practices for Law Enforcement, Vera Institute of Justice, 2009), https://www.vera.org/publications/bridging-the-language-divide-promising-practices-for-law-enforcement.
[iv] «Основной язык» означает язык, на котором человек может общаться наиболее эффективно. (Источник определения: Общее распоряжение 5.20 Полицейского управления Сан-Франциско (San Francisco Police Department General Order 5.20)).
[v] См. Рекомендацию 6 для обсуждения альтернативных вспомогательных средств.
[vi] Полный обзор применимых требований представлен в разделе «Требования к языковому и коммуникативному доступу» (Language and Communications Access Requirements) Управления по вопросам равенства и социальной справедливости округа Кинг, https://kingcounty.gov/~/media/elected/executive/equity-social-justice/Immigrant-and-Refugee/LanguageAccessOrd/Language-Access-Requirements.ashx?la=en.
[vii] См., например, раздел 15.250.F.3. «Устные и письменные переводчики» (Interpreters and Translators) Руководства Полицейского управления Сиэтла (Seattle Police Department Manual), https://www.seattle.gov/police-manual/title-15---primary-investigation/15250---interpreters-and-translators.
[viii] См. Рекомендацию 3 относительно квалифицированных переводчиков, работающих на месте происшествия.
[ix] См. раздел 2.42.120 RCW.
[x] Единственный подраздел раздела GOM 16.04.00 об использовании переводчиков, применимый к лицам с LEP, — это подраздел 16.04.035, в котором описывается протокол использования языковой линии AT&T.
[xi] См., например, Общее распоряжение 5.20 Полицейского управления Сан-Франциско, подраздел III (D), Услуги языкового доступа для лиц с LEP, порядок предпочтений https://www.sanfranciscopolice.org/sites/default/files/2018-11/DG05.20%20Language%20Access%20Services%20for%20Limited%20English%20Proficient%20%28LEP%29%20Persons.pdf.
[xii] Мануэль Триано-Лопез, «Досудебные этапы ареста и допроса в полиции: перспективы для устных и письменных переводчиков в США» (Manuel Triano- López, «The pre-trial stages of arrest and police questioning: Implications for interpreters and translators in the United States»).
[xiii] См., например, раздел 6.150 «Консультирование лиц о праве на адвоката и правиле Миранды (9)» Руководства Полицейского управления Сиэтла гласит: «Офицеры должны включать дополнительное предупреждение для лиц с нарушениями слуха», https://www.seattle.gov/police-manual/title-6---arrests-search-and-seizure/6150---advising-persons-of-right-to-counsel-and-miranda.
[xiv] См. карточки «Я говорю на» округа Кинг (King County «I Speak» Card), https://kingcounty.gov/~/media/elected/executive/equity-social-justice/Immigrant-and-Refugee/LanguageAccessOrd/I_Speak_Cards_FINAL.ashx?la=en.
[xv] Программа языкового доступа округа Кинг (King County Language Access Program), https://kingcounty.gov/audience/employees/translation-interpretation.aspx.

[xvi] Вспомогательные средства — это инструменты, используемые для общения с людьми, имеющими инвалидность или расстройство здоровья в соответствующей области. Сюда относится, в частности, использование жестов или визуальных средств, блокнота и ручки или карандаша для обмена письменными сообщениями, компьютера или печатной машинки, вспомогательной аудиосистемы или устройства для усиления звука, телетайпа (TTY) или видеотелефона (видеорелейной службы или системы голосового ответа (Voice Response System, VRS)), аудиозаписи на магнитной пленке, квалифицированных чтецов или квалифицированного переводчика. (Источник определения: раздел 370 Руководств по руководящим принципам Полицейского управления Спокана (Spokane Police Department Policy Manual)).
[xvii] Министерство юстиции США, «Права инвалидов», раздел «Часто задаваемые вопросы о Законе об американцах с ограниченными возможностями и правоохранительных органах» (U.S. Department of Justice, Disability Rights Section, «Commonly Asked Questions about the Americans with Disabilities Act and Law Enforcement»), 2020 г., https://archive.ada.gov/q&a law.htm.
[xviii] Например, раздел 06.40.36 «Общение с лицами с LEP или с нарушениями слуха» Руководства по директивам Полицейского управления Портленда (Portland Police Bureau Directives Manual) https://www.portlandoregon.gov/police/article/533213.
[xix] См., например, п. 1010.00 «Применение силы» в разделе 5.1.1 Руководства по директивам Полицейского управления Портленда, https://www.portland.gov/policies/police-directives/weapons-ammunition-equipment-1000/101000-use-force.
[xx] К этим особенностям и обстоятельствам относятся состояние здоровья, беременность, возраст, признаки психических, поведенческих или физических нарушений или инвалидности, нарушения восприятия или когнитивных способностей, связанные с употреблением наркотиков или алкоголя, суицидальные мысли, языковой барьер и наличие детей.